

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН ПЕРСОНАЖЕЙ
В НАУЧНО-ФАНАСТИЧЕСКОМ СЕРИАЛЕ «ДОКТОР КТО»**

Во вселенной британского научно-фантастического сериала «Доктор Кто» встречается множество вымышленных персонажей, чьи имена имеют мотивировочную основу, которая может влиять на их перевод. В качестве материала для анализа взяты имена персонажей из 2–7 сезонов новой школы сериала.

Помимо вымышленных героев, в сериале встречаются персонажи и исторические личности. Их перевод осуществляется по уже установленным правилам (*Winston Churchill* – Уинстон Черчилль, *Lucius Dextrus* – Луций Декстер, *Shakespeare* – Шекспир).

При переводе имен вымышленных персонажей преобладает транскрипция (*Astrid Peth* – Астрид Пет, *River Song* – Ривер Сонг, *Rose Tyler* – Роуз Тайлер, *Sally Sparrow* – Салли Спэрроу). Встречается также транскрипция в сочетании с калькированием (*The Face of Boe* – лицо Бо, *A human Dalek* – Человеко-далек). Наличие у имен вымышленных персонажей мотивировочной основы помогает глубже погрузить зрителя в действие на экране.

Например, в случае с именем *Astrid Peth* проводится параллель с *astrum* – лат. звезда. Имя *Adelaide Brooke* созвучно с английским *brook* ‘ручей’, что является его мотивировочной основой, т.к. на протяжении всего эпизода герои спасаются от потока воды, который в итоге проникает к ним в виде маленькой струи, ручейка. Когда выясняется, что настоящее имя *River Song* – это *Melody Pond* (Мелоди Понд) (*melody* англ. ‘мелодия, музыка’, *pond* англ. ‘пруд’), зритель догадывается, кем оказалась эта героиня, ведь в обоих именах сохраняется одна мотивировочная основа. В имени *Professor Yana* (профессор Яна) *YANA* – аббревиатура для *You Are Not Alone* (ты не один), что позже раскрывается в сериале как намек Доктору на то, что он – не последний из своей расы, остался еще один. При переводе мотивировка может быть утрачена. При использовании транскрипции зритель может не понять игру слов, скрывающуюся за именем. Встречались варианты передачи имен персонажей описательно, например, *Raggedy man* – Доктор в лохмотьях, *The girl who waited* – девочка, которая ждала, *The Lone Centurion* – Одинокий Центурион, *The impossible girl* – Невозможная девчонка. При их переводе были применены различные стратегии, например, в словосочетании *Raggedy man* было использовано частичное калькирование (*Raggedy* – в лохмотьях) и лексико-семантическая замена, а именно конкретизация (*Man* переведено как Доктор). В словосочетаниях *The girl who waited*, *The Lone Centurion* было использовано калькирование, а в случае с *The impossible girl* применено калькирование с передачей эмоциональной окраски.

Таким образом, при переводе имен персонажей сериала «Доктор Кто» наиболее часто использовалась транскрипция, иногда – полное или частичное калькирование с учетом национально-языковой специфики имени и принципа благозвучия.